

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如
传承文学传统，再塑文学精神

伍尔芙 等著

Woolf

M a r k o n t h e W a l l

墙上的斑点

放歌意识与想象的青荇里

伍尔芙 等著 董熠 等 译

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如
传承文学传统，再塑文学精神

[英] 伍尔芙 等著
Woolf

M a r k o n t h e W a l l

墙上的斑点

董熠 等 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

墙上的斑点 / (英) 伍尔芙等著; 董熠等译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2013.8
(世界名家经典短篇小说丛书)
ISBN 978-7-5399-6387-7

I. ①墙… II. ①伍… ②董… III. ①短篇小说—小说集—世界 IV. ①I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 154817 号



书 名 墙上的斑点

著 者 (英) 伍尔芙 等

译 者 董 熠 等

责任编辑 黄孝阳

特约编辑 杨小燕

文字编辑 李晓爽 朱家许 占 晖

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 652×960 毫米 1/16

印 张 13.5

字 数 150 千字

版 次 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5399-6387-7

定 价 24.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录 | Contents

模特与百万富翁 001

[爱尔兰] 王尔德

董 熠 译

一颗简单的心 010

[法] 福楼拜

林 敏 译

另外的两个人 053

[美] 伊迪丝·华顿

陈娟然 译

奇异的鬼故事 078

[德] 黑贝尔

曾 悦 译

吸血鬼	083
[捷克] 扬·聂鲁达	
蔡金秋 译	
墙上的斑点	089
[英] 伍尔夫	
董 熠 译	
失窃的信	100
[美] 爱伦·坡	
吴晓晖 译	
阿里巴巴洞穴历险记	121
[英] 塞耶斯	
曹卓戍 译	

三个人的双胞胎

157

[日本] 海野十三

沈清清 译

模特与百万富翁

〔爱尔兰〕王尔德

董 熠 译

一个人光长相迷人是没有用的，还要足够富有才行。浪漫是富人的特权，连工作都没有的人可没有资格考虑这个。穷人就应该实际点，过平凡的生活。有一份稳定的收入可要比长得好看强多了。以上种种都是现代生活中的伟大真理，但休吉·厄斯金从来没有意识到这些。可怜的休吉！不过理智上来说，我们不得不承认，他是个无关紧要的小人物。他从未说过一句令人拍案叫绝的话，甚至连令人不快的话都没说过。不过，他真是英俊极了，他有着棱角分明的五官、修长的身材、卷曲的棕发和迷人的灰色眼睛。他深受大家喜爱，可以说，他的才能样样具备——除了赚钱。

休吉的父亲传下来一把骑士剑，还有一套十五卷本的《半岛战争史》。休吉把剑就挂在穿衣镜的上方，把书插在了书架上《牌术指南》和贝利的《杂志》两本书中间，每年靠姨妈接济两百镑过日子。他也尝试做过各种工作，比如曾在一个证券交易所

做了六个月，但一个享乐型的花花公子怎么搞得清牛市和熊市^①的差别呢？他做茶叶生意要稍微久一些，但很快就对白毫红茶和小种茶之类失去了兴趣；后来，他尝试着去卖干雪利酒，结果也没有成功，那雪利酒“干”过头了，顾客不喜欢。最终休吉还是一事无成，他是一个乐天而无能的年轻人，一个空有华丽外表的无业游民。

自从他坠入爱河以来，事情变得更糟了。他爱的女孩叫劳拉·默顿，前驻印度上校莫顿的千金。印度的气候和饮食习惯让上校脾气变得焦躁，他的消化系统也出了问题，这些问题直到回国后还困扰着他。劳拉爱慕着休吉，休吉也拜倒在了劳拉的石榴裙之下。他们是伦敦出名的金童玉女，但却身无长物。虽然上校也非常喜欢休吉，但绝口不提让休吉和劳拉订婚的事。

“孩子，等你什么时候有了自己的一万英镑，再来找我好了，那时我们可以谈谈订婚的事情。”上校常常这样说。每次休吉听到这种话，就会郁闷好几天，不得不去找劳拉寻求安慰。

一天早上，休吉要前往默顿家所在的荷兰公园，就顺路去拜访他的好朋友艾伦·特里弗。特里弗是个画家。事实上，现在是个人都能画上两笔，但特里弗还是一位才华横溢的艺术家，这就很稀有了。他本人是个粗鲁又奇怪的家伙，一脸的麻子，还蓄着乱糟糟的红胡子。然而，当他拿起画笔，他就成了一位真正的大师，他的作品广受追捧。

他一开始见到休吉时就被深深吸引了，不过必须承认，吸引

^① 股市专用语，“牛市”，也称多头市场，指市场行情普遍看涨，延续时间较长的大升市；“熊市”，也称空头市场，指行情普遍看淡，延续时间相对较长的大跌市。

他的完全是休吉英俊的外貌。“画家需要结交的人，”他以前常说，“就是那种美丽而狂野的人！他们不仅在视觉上赏心悦目，交谈起来也是一种精神上的享受。俊男靓女支配世界，至少他们应该这样做。”然而，当他进一步了解休吉之后，就开始不仅喜欢他迷人的外表，还有他开朗向上的情绪和慷慨直率的性格，并且表示永远欢迎休吉光临他的画室。

休吉进门的时候，就看到一幅逼真的等身乞丐画像，而特里弗正在完成画作的最后几笔。为特里弗做模特的乞丐正站在画室角落的一个高台上。那是一个消瘦的老人，布满皱纹的脸像是揉成团又展开的羊皮纸，脸上的表情可怜之极。他的肩上挂着件破烂的棕色粗布斗篷，脚上厚重的靴子也全是补丁。他一只手拄着根粗棍，另一只手抓着用来乞讨的破帽子。

“真是非同凡响的模特！”休吉一边和自己的朋友握手，一边小声赞叹。

“非同凡响的模特？”特里弗尖声答道，“我也这么觉得！像他这样的乞丐可不是每天都能在街上碰到的，真是意外的收获！我感觉自己就像委拉斯凯兹^①再生！真不知道要伦布兰特会如何刻画他！”

“可怜的老家伙！”休吉说，“他看起来真悲惨！不过我猜，对你们画家来说，他的脸就是他的财富吧？”

“当然，”特里弗回答道，“你难道想看到一个满面春风的乞丐吗？”

“他做模特能赚多少钱？”休吉问道，顺便找了张舒服的长沙

^① 维拉斯奎兹（Diego Velazquez，1599—1660），葡裔西班牙画家。

发坐了下来。

“一小时一先令。”

“那么艾伦，你画这张画能卖多少钱？”

“噢，这张画值两千！”

“英镑？”

“几尼^①。画家，诗人和医生都是只拿几尼的。”

“喂，我觉得模特应该有提成，”休吉笑着说，“他们工作和你一样卖力呀。”

“扯淡，扯淡！瞧瞧，光是摆放颜料就已经够麻烦了，还要在画板前站上一整天！休吉，你动动嘴当然容易，但我敢肯定艺术在很多时候几乎就是一些体力劳动。好了，别和我争辩了，我很忙。你抽根烟吧，别说话了。”

过了一会，一个仆人进来，告诉特里弗做画框的工人有事情找他。

“别走啊，休吉，”特里弗说，“我过一会儿就回来。”

趁特里弗出门的机会，老乞丐坐到后面的木凳上休息一会儿。他看起来是那样的孤独悲惨，休吉不禁大生恻隐之心。他摸了摸自己的衣袋看看还有多少钱，结果只摸到了一几尼和几个铜币。“可怜的老家伙，”休吉暗自想，“他比我更需要这些钱，我没有这些钱也不过是两星期不坐马车而已。”想到这里，休吉就穿过画室，把钱币塞到老乞丐的手里。

老乞丐吃了一惊，一丝淡淡的微笑在他枯干的嘴唇边掠过。“谢谢你，先生，”他说，“谢谢你。”

^① 1663年英国发行的一种金币，相当于21先令，于1813年停止流通。

就在这时，特里弗回来了，休吉便告辞离开，并且因为刚刚做了件善事感到不好意思有些脸红。这天接下来的时间他都和劳拉待在一起，因为过于大方的施舍一事而被劳拉撒娇责怪了一番，最后不得不走路回家。

那天晚上十一点左右，他蹑跖进了七彩俱乐部，正好看见特里弗一个人坐在吸烟室里，喝着普鲁士产的白葡萄酒气泡水。

“嗨，艾伦，你那张画已经画好了吗？”他点燃了手里的雪茄。

“画好了，已经装框了，我的小伙子！”特里弗回答说，“而且顺便提一句，你成功地征服了一个人。你见到的那个老模特对你十分仰慕。我不得不给他讲关于你的所有事情——你是谁，你住在哪里，你的收入如何，你的前途怎样……”

“我亲爱的艾伦，”休吉叫起来，“我很可能一到家，就发现他在那里等着我呢。不过当然，你只是在开玩笑。多么可怜的老家伙！但愿我能帮上他一点儿。一个人竟会生活得那么凄惨，真是太可怕了。我家里还有很多旧衣服——你觉得他会需要衣服吧？瞧瞧，他的衣服都快烂成布片了。”

“但是破衣服让他闪烁着艺术的光辉，”特里弗说，“他要是穿着华丽的大衣，无论有什么好处我都不会给他画像。你把那衣服叫做烂布片，我却觉得那是浪漫的艺术。你眼中的贫穷正是我眼中生动的形象，最别具一格的地方。不过，我会告诉他你有意做些捐赠的。”

“艾伦，”休吉一本正经地说，“你们画家真是一群没有良心的人。”

“艺术家的良心是他的头脑，”特里弗回答道，“此外，我们的工作是把自己所看到的世界如实地展示出来，而不是像政治家

那样去改造世界。分工不同嘛。现在给我讲讲劳拉吧，老模特对她也十分感兴趣。”

“你不会把劳拉的事情也和他说了吧？”休吉问。

“当然说了。他对无情的上校，可爱的劳拉，还有一万英镑这些事情已经全都知道了。”

“你竟然把我的所有私事都告诉了那个老乞丐？”休吉气急败坏地叫起来，又羞又恼。

“我亲爱的小伙子，”特里弗笑着说，“你称之为老乞丐的那个人，是整个欧洲最富有的人之一。他明天就可以买下整个伦敦，而且根本不用透支账户。他在每个国家的首府都拥有别墅，他吃饭用的餐具都是金子做的，如果他愿意，甚至可以阻止沙俄发起战事。”

“你到底在说什么呀？”休吉吃惊地问。

“我说的是，”特里弗回答说，“你今天在画室里见到的那个老头儿是霍斯伯格男爵。他是我的好朋友，买下了我的所有画作和其他艺术品。一个月以前他给了我一笔钱，要我给他画一幅乞丐像。你看有趣吧？百万富翁在找乐子罢了！不过我必须承认，他真配他的破衣服，真是非凡的艺术形象！哦，也许应该说是我的破衣服，那是我以前在西班牙买的旧套装。”

“霍斯伯格男爵！”休吉叫了起来，“上帝啊，我竟然给了他一个几尼！”他一屁股坐进扶手椅里，一脸郁闷的表情。

“给了他一个几尼！”特里弗也夸张地叫了出来，然后发出一串爽朗的大笑声，“我亲爱的小伙子，你再也不会见到你的钱了，因为他的职业就是赚别人的钱。”

“你应该早点告诉我的，艾伦。”休吉闷闷不乐地说，“也好让我别干这种傻事。”

“这个嘛，休吉，”特里弗说，“首先，我没想到你会那样直率地给别人施舍。你要是去亲吻一个美女模特，这我能理解。但是拿一个几尼给丑陋的老乞丐，天啊，这我可理解不了。还有，事实上我今天不准备在家里见任何人的，所以你闯进来时我不知道霍斯伯格男爵是否介意你知道他的身份，你知道他当时还是那身乞丐的装扮。”

“他一定认为我是个大笨蛋！”休吉说。

“绝对没有。你走了之后他兴致可高了。一直轻声笑个不停，满是皱纹的老手还不停地搓来搓去。我不知道为什么他对你的所有事情这么感兴趣。但我现在知道了。休吉，他准备用你给他的钱去投资，每半年给你一次利息，况且他又多了个投资故事可以做饭后消遣。”

“我是个彻头彻尾的倒霉鬼，”休吉哀号着，“我现在最好什么也别干，马上睡觉去。还有，我亲爱的艾伦，千万别把这事告诉任何人，我已经没脸见人了。”

“胡说，这正体现了你的仁慈，休吉，别走，再抽一支烟，你可以再和我谈谈劳拉的事情，越多越好。”

但休吉不愿意留下，他内心不快，便径自回家去了，只留下艾伦·特里弗笑个不停。

第二天早上，休吉正在吃早饭，仆人送进来一张名片，上面写着：“古斯塔夫·诺丁先生，霍斯伯格男爵的代理人。”

“我想他是来要求我道歉的。”休吉自言自语说，让仆人请客人进来。

一位灰白头发、戴着金丝边眼镜的老绅士走进屋内，带着一口法国口音开口问道：“不知我是否有幸对厄斯金先生说话？”

休吉向他鞠躬示意。

“我从霍斯伯格男爵那里来，”他接着说，“男爵……”

“对不起，先生，请代我向男爵表示诚挚的歉意。”休吉紧张到结巴。

“男爵，”老绅士听了休吉的话，微笑着说，“男爵要我转交给你这封信。”他把一封密封的信递给了休吉。

信封上写着：“一个老乞丐送给休吉·厄斯金和劳拉·默顿的新婚礼物。”信封里面，是一张一万英镑的支票。

他们结婚那天，艾伦·特里弗是伴郎，而男爵在婚礼早宴上做了致辞。

“身价不菲的模特，”艾伦表示，“已经够罕见的了。但是，上帝啊，担任模特的百万富翁就更是绝无仅有的了！”

一颗简单的心

[法] 福楼拜

林 敏 译

第一章

半个世纪以来，勒维克桥^①的家庭主妇们都羡慕欧班夫人，羡慕她有个好佣人费莉西泰。

费莉西泰一年的工钱要一百法郎，她精明能干，煮饭烧菜、收拾房间、洗涮熨烫、缝补衣物、套马养鸡、炼制奶油，什么都会。而且她对自己的女主人忠心耿耿，尽管这位女主人不是个好相处的人。

欧班夫人早年嫁给了一个帅哥，可惜这个帅哥是个穷光蛋。帅哥于一八〇九年初去世，撒手西去，丢给老婆和两个孩子一身的债务。欧班夫人只好变卖家产，用以还债，只留下图克和热福斯这两个农场，这两个农场每年进账只有五千法郎，入不敷出。

① 勒维克桥：是坐落于巴约通往上诺曼底要道上的小城。